

## Curriculum vitae et studiorum

Prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert

Università degli Studi di Parma,

Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali

[mvalero@unipr.it](mailto:mvalero@unipr.it)

Professore Associato L-LIN/07 Lingua e Traduzione Spagnola

### Formazione Accademica

- |         |                                                                                              |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1998    | Dottorato di ricerca in Linguistica, Università di Valencia (Spagna) / Università di Bologna |
| 1994    | Laurea In Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli Studi di Milano.          |
| 1993    | Riconoscimento d'Idoneità alla Ricerca, Università di Valencia.                              |
| 1987-88 | Diploma d'Idoneità Pedagogica, Università di Valencia.                                       |
| 1988    | Laurea in Filología Hispánica, Università di Valencia.                                       |

### Percorso accademico

- |           |                                                               |
|-----------|---------------------------------------------------------------|
| 2017-     | Professore Associato, Università degli Studi di Parma.        |
| 2002-2017 | Ricercatore confermato, Università degli Studi di Parma.      |
| 1990-2002 | Lettore di Lingua Spagnola, Università degli Studi di Milano. |
| 1990-2002 | Professore di ruolo dell'Istituto Cervantes di Milano.        |

### Collaborazioni accademico-scientifiche

2006-2009 Membro della commissione per l'istituzione di un titolo Congiunto European Master in Foreign Languages Applied to International Business. Partners: Friedrich Alexander Universität Erlangen Nürnberg, Universidad de Extremadura, Uniwersytet Slaski Katowicach, Université de Caen Basse-Normandie, Università di Parma. Responsabile del progetto: prof.ssa Marica D'Agostini. Il titolo ha avuto una denominazione locale: European Master in Foreign Languages Applied to International Business; Master Europeo di Lingue Straniere Applicate al Commercio Internazionale; Master Europeen des Langues Etrangères Appliquées au Commerce International; Master Europeo en Lenguas Extranjeras Aplicadas al Comercio Internacional; Europejski Tytuł Magistra w Zakresie Języków Obcych Dla Potrzeb Handlu; Europäischer Masterstudiengang in Fremden Sprachen Für Internationales Handel.

2009-2015 Responsabile per l'Università di Parma per la realizzazione congiunta - Doppio Titolo - del Master Europeo in Traduzione Audiovisiva (II livello) con l'Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Direttore e responsabile didattico del medesimo.2009-

2015       Presidente del Master Europeo in Traduzione Audiovisiva (II livello). Università di Parma.

2012-2016       Componente del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in “Filologia Greca e Latina (la fortuna dei Classici)”, Università di Parma.

2016-       Componente del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in “Scienze Filologico-Letterarie, Storico Filosofiche e Artistiche”, Università di Parma.

2016-       Presidente del Master in Traduzione Audiovisiva (I livello). Università di Parma.

2016-       Referente per il Progetto Tandem dal 13/12/16 ad oggi.

2017-2018       Referente Tirocinio da gennaio 2017 a marzo 2018.

2018       Membro del Gruppo di Riesame (ex GAV), Unità di Lingue e Letterature Straniere. Dal 4/01/2018 a dicembre 2019.

2018       Commissario per la Commissione Giudicatrice per il concorso di ammissione al 34° ciclo di dottorato in “Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche”, Università di Parma.

2019       Coordinatore di accordo internazionale “OVERSEAS STUDENT EXCHANGE” con la sede di CHILE –Universidad Alberto Hurtado –codice: 606CILE001.

2020-21–Docente responsabile della preparazione dell’orario didattico della Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne dell’Università di Parma.

2021-       Membro del team direttivo dell’Associazione ASEIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción), elezione nella assemblea del 4/3/2021 - III congresso Asociación Valencia. [https://www.aseit.es/junta\\_directiva.html](https://www.aseit.es/junta_directiva.html)

22/02/2021-       Membro rappresentante, all’interno dell’Unità di Lingua e Letterature - Straniere, del Consiglio Scientifico del Collegio di Dottorato. Università di Parma.

Marzo 2022-       Referente per il Corso di Studio in CIVILTÀ IN LINGUA E LETTERATURA STRANIERE dell’accordo di **DOPPIO TITOLO** in CIVILTÀ IN LINGUA E LETTERATURA STRANIERE - GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS, tra le l'università degli Studi di Parma e l'università di Oviedo (Spagna). Delibera Consiglio Dipartimento DUSIC, 3 marzo 2022.

6/5/22-       Referente UNIPR per il Dottorato Nazionale “Learning Sciences and Digital Technologies” e membro del Collegio Docenti del Dottorato. Università degli Studi di Foggia/ Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

- 2012- Esperto iscritto all'Albo dei Revisori-Referee per la Valutazione MIUR.
- 2018- Membro del REPRISE – Register of Expert Peer Reviewers for Italian Scientific Evaluation, MIUR.

#### Esperienza di valutazione scientifica in ambito accademico-editoriale in Italia e all'estero

- 2014- Partecipazione come membro del Comitato Scientifico della rivista La Torre di Babele.
- 2016- Partecipazione come membro del comitato editoriale della rivista PHRASIS.
- 2016- Partecipazione come membro del Comitato Scientifico del convegno Fraseologia Contrastiva, progetto FRAME in <https://sites.google.com/site/fraseologiacontrastiva/committees>
- 2022 Partecipazione come membro del Comitato Scientifico del convegno Il Traduttore Visibile: Il traduttore e il suo pubblico, Università di Parma.
- 2022 Partecipazione come membro del Comitato Scientifico del VIII Coloquio Lucentino. Globalización, comprensión y traducción de las referencias culturales: transversalidad y nuevas tecnologías. Universidad de Alicante.
- 2023 Partecipazione come membro del Comitato Scientifico del IV CONGRESSO INTERNAZIONALE ASELT, *Il web per l'insegnamento e l'apprendimento dell'italiano: risorse e strumenti digitali per la didattica*. Universidad Complutense de Madrid.
- 2025 Membro del Comitato Scientifico del XXI Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias, Catania 27-29 maggio, <https://share.google/ctH2f0oaCegOMn4fT>

Revisore per le riviste *Artifara* (Classe A); *Rassegna Iberistica* (Classe A); *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche* (Classe A); *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* (Classe A); *MonTi* (Classe A); *CLAC* (Classe A); *Orillas* (Classe A); *ELUA* (Estudios de Lingüística); *RIPLA* (Rivista di Psicolinguistica Applicata/Journal of Applied Psycholinguistics); *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* <https://www.tandfonline.com/journals/rmps20>; *Entreculturas*. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural, Universidad de Málaga; *LFE (Revista de Lenguas para Fines Específicos XX.X)*; *Impossibilia* (<http://www.impossibilia.org/index.php/impossibilia>); *Quaderns de Filologia* (Universitat de València); *Cuadernos AISPI* (Classe A).

#### Esperienza di valutazione accademica (concorsi e selezioni) in Italia e all'estero (ordine decrescente)

- 2025 Membro del Consiglio del percorso. Commissione esaminatrice per la classe di concorso AC25 dell'esame finale per i percorsi di formazione iniziale dei docenti delle scuole secondarie di primo e secondo grado, ai sensi del D.P.C.M. del 4 agosto 2023, nominata con Decreto del Coordinatore n. 62/2024 del 01/12/2024.
- 2023-24 Presidente Membro del Consiglio del Percorso. Commissione di valutazione per la prova finale dei percorsi di formazione iniziale dei docenti delle scuole secondarie di primo e secondo grado ai sensi del D.P.C.M. 4 agosto 2023 a.a. 2023/2024.
- 2023- Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Lingua e Traduzione Spagnola ILT, a.a. 2023/2024 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC).

2022 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Letteratura spagnola II, a.a. 2022/2023 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC), luglio 2022.

2022 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Letteratura ispano-americana, a.a. 2022/2023 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC), luglio 2022.

2022 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Lengua y Lingüística Española (MF di Lengua Española y Literatura), a.a. 2022/2023, Corso di Laurea Magistrale in Language sciences and cultural studies for special needs (DUSIC), luglio 2022.

2021 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Letteratura ispano-americana, a.a. 2021/2022 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC), ottobre 2021.

2021 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: LINGUA SPAGNOLA – Tipologie testuali e Traduzione editoriale, a.a. 2021/2022, Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione” (DUSIC-DSLC Unimore), settembre 2021.

2021 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Lingua e traduzione spagnola II, a.a. 2021/2022 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC), settembre 2021.

2021 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Lingua e traduzione spagnola III, a.a. 2021/2022 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC), settembre 2021.

2021 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Letteratura ispano-americana, a.a. 2021/2022 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC), febbraio 2021.

2020 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di: Lingua e traduzione spagnola III, a.a. 2020/2021 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC), luglio 2020.

2020 Componente della Commissione Selezionatrice della selezione pubblica per titoli e colloquio, per il reclutamento di n. 2 collaboratori ed esperti linguistici (CEL) di lingua spagnola, con contratto di lavoro subordinato, a tempo determinato della durata di un anno, rinnovabile, per le esigenze linguistiche di Ateneo, settembre 2020.

2020 Membro della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per conferimento di incarichi di insegnamento mediante contratti di diritto privato per l'insegnamento di:

Letteratura ispano-americana, a.a. 2019/2020 Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne (DUSIC), aprile 2020.

2019 Membro eletto (Segretario) della commissione di valutazione comparativa per n. 1 posto di RTDA, S.S.D. L-LIN/07 (10I1), Università degli Studi di Parma. D.R.2617.

2019- Membro della Commissione Giudicatrice Bando OVERWORLD “OVERSEAS STUDENT EXCHANGE” dall'a.a. 2019/2020.

2018- Membro della Commissione Giudicatrice del bando per la realizzazione dei corsi di aggiornamento / formazione IDEA (integrazione didattica per esercitazioni assistite).

2018 Commissario per la Commissione Giudicatrice per Bando D08 DUSIC/2018 per l'attribuzione di n. 2 attività di esercitazioni nell'ambito delle azioni previste dalla programmazione triennale MIUR – PRO3.

2016-17 Membro effettivo della Commissione per la selezione di professore a contratto per Lingua e Traduzione Spagnola I (Triennio), Lingua e traduzione Spagnola III (Triennio), Lingua e Traduzione Spagnola II LM, Letteratura Spagnola II e III e Letteratura Ispanoamericana presso l'università degli Studi di Parma.

2015 Vicepresidente di Consiglio di Tirocinio Formativo Attivo per l'accorpamento 08 – Classi A445/A446 per il triennio 2015/18. Nominata con Protoc. N. 25082 del 28 aprile 2015.

2015 Membro della Commissione valutatrice della selezione con funzione di segretario per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera nell'ambito del TFA.

2015 Membro della Commissione degli esami di profitto e dell'esame finale per le classi A445-A446 nominata con D.R. n. 31897.

2015-16 Membro effettivo della Commissione per la selezione di professore a contratto per Lingua e Traduzione Spagnola I (Triennio), Lingua e traduzione Spagnola III (Triennio), Lingua e Traduzione Spagnola II LM, Letteratura Spagnola II e III, Letteratura Ispano-americana e Lingua spagnola (modulo traduzione specialistica) LM interateneo in Lingue, Culture, Comunicazione presso l'università degli Studi di Parma, a.a. 2015-16.

2014-15 Membro effettivo della Commissione per la selezione di professore a contratto per Lingua e Traduzione Spagnola I (Triennio), Lingua e traduzione Spagnola III (Triennio), Lingua e Traduzione Spagnola II LM, Letteratura Spagnola II e III, Letteratura Ispano-americana e Lingua spagnola (modulo traduzione specialistica) LM interateneo in Lingue, Culture, Comunicazione, Lingua e Traduzione portoghese III LT presso l'università degli Studi di Parma, a.a. 2014-15.

2014 Membro della Commissione valutatrice per la selezione P.A.S., Prot. 291 del 8/5/14.

2013 Membro effettivo della Commissione per la selezione di professore a contratto per Lingua e Traduzione Spagnola I (Triennio), Lingua e traduzione Spagnola III (Triennio), Lingua e Traduzione Spagnola II LM, Letteratura Spagnola II e III, Letteratura Ispano-americana e Lingua spagnola (modulo traduzione specialistica) LM interateneo in Lingue, Culture, Comunicazione presso l'università degli Studi di Parma, a.a. 2013-14.

2013- Presidente della commissione di valutazione per la prova finale del Master in Traduzione Audiovisiva.

2012 Membro effettivo della Commissione per la selezione di professore a contratto per Lingua e Traduzione Spagnola I (Triennio), Lingua e traduzione Spagnola III (Triennio), Lingua e Traduzione Spagnola II LM, Letteratura Spagnola II e III, Letteratura Ispano-americana e Lingua spagnola (modulo traduzione specialistica) LM interateneo in Lingue, Culture, Comunicazione presso l'università degli Studi di Parma, a.a. 2012-13.

2012 Membro della Commissione Giudicatrice per l'esame finale del Corso per Master Universitario interateneo di II Livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2009-10, nominata con D.R. n. 1711 del 10 maggio 2012.

2012 Membro della commissione valutatrice delle candidature al TFA (Tirocinio Formativo Attivo) presso l'Ateneo di Parma, per le classi di concorso A445 - Lingua straniera I grado: spagnolo, e A446 - Lingua e civiltà straniera: spagnolo (II grado).

2008 In qualità di Ricercatore confermato di Lingua e Traduzione Spagnola, membro della commissione giudicatrice per la valutazione comparativa per n. 1 posto di Ricercatore di Lingua e traduzione spagnola (settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 Lingua e traduzione Lingua spagnola) presso l'Università di Udine, di cui al D.R. n. D.R. n. 115 del 19/02/2007 (pubblicato sulla G.U. n. 17 IV Serie speciale del 27/02/2007), conclusasi in data 15 febbraio 2008.

#### Direzione/Partecipazione a progetti/gruppi di ricerca in Italia e all'estero (ordine decrescente)

2025- Responsabile Scientifico del Progetto: *AFFACCI - Affreschi accessibili*. Bando Fondo di Ateneo per il Public Engagement (FAPE; 2025), Università di Parma.

2025- Membro del Team Access Hound sull'audiodescrizione (Lead AD Specialist, Italy, <https://accesshound.com/about>) from [UniDescription](#) project University of Hawai'i at Manoa.

2022-24 Componente del comitato di esperti per la stesura del documento PRASSI UNI/PdR 164:2024 per la pubblicità accessibile e inclusiva (<https://store.uni.com/uni-pdr-164-2024>)

2024- Componente del comitato di esperti in Relazioni Internazionali della Universidad Alberto Hurtado (Santiago de Chile).

2023-24 Gruppo di ricerca dell'Università Ricardo Palma (Lima, Perú). Responsabile: Elsa Guanilo Aranda, Progetto di Ricerca: 542082009 - PI: SISTEMAS DE COMUNICACIÓN INCLUSIVOS EN EL MARCO DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA.

2022- Partecipazione come membro dell'unità dell'Università degli Studi di Torino al PRIN: PROGETTI DI RICERCA DI RILEVANTE INTERESSE NAZIONALE – Bando 2022 Prot. 20229W73WR: A new digital space for the lexicographical heritage: The "Tesoro digitale della lessicografia bilingue italiano-spagnolo".

2022-2025 Partecipazione al progetto europeo TLIT4U Improving Transliteracy Skills through Serious Games 2021-1-BG01-KA220-HED-000027624.

1/05/2018- Membro del Cluster Tecnologico Nazionale nel settore delle Tecnologie per il Patrimonio Culturale **TICHE** (*Technological Innovation in Cultural Heritage*). Responsabile Rita Messori, Unipr.

2019 Partecipazione come membro al gruppo internazionale di ricerca: LITIAS (Lingua italiana in territori ispanofoni: analisi storiografica), Investigador principal Félix San Vicente. PRIN (Bando 2017, Prot. 2017J7H322) Durata: 36 mesi (ottobre 2019-settembre 2022).

2017 Partecipazione come membro al progetto Internazionale di ricerca “Information Literacy: A Game-based Learning Approach for Avoiding Fake Content” (coordinatore per l’Università di Parma: Francesco Zanichelli). Progetto ERASMUS+ NAVIGATE (2017-1-BG01-KA203-036383) dal 1° settembre 2017 - 31 agosto 2020.

2017- Responsabile Scientifico del Centro Interdipartimentale di Ricerca (Co-Lab) dell’Università degli Studi di Parma UniPR Co-Lab.

2015 Partecipazione come membro al gruppo di ricerca internazionale del progetto FRAME (Fraseologia Multilingue Elettronica) dell’Università degli studi di Milano, coordinato da Paola Cotta Ramusino e Fabio Mollica: <http://www.fraseologia.it/gfm/>

2012-2016 Membro del Consiglio del Centro Interdisciplinare di ricerca per la didattica e il supporto alle pubblicazioni digitali (COLAB).

2011-2013 Partecipazione come membro al progetto: “Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoni (1833-1997)” (PRIN 2009, 2009WFSAAK\_00 Area 10 Filologia). Data d’inizio 17/10/2011- Data di scadenza 17/10/2013. Resp. Nacional G. Iamartino, Resp. UO Félix San Vicente. - 12 - BOZZA Ministero dell’Istruzione dell’Università e della Ricerca /Università di Bologna Alma Mater Studiorum.

2014-18 Partecipazione come membro del gruppo di ricerca LICEI (Linguistica Contrastiva Español e Italiano) - (2014-2015 (R/2014/042), finanziamento ampliato al 2016-2018 (ED 341D R2016/046).

2012-2016 Membro del Consiglio del Centro Interdisciplinare di ricerca per la didattica e il supporto alle pubblicazioni digitali (Co-Lab).

#### Attività didattica

Svolta nell’ambito del Vecchio Ordinamento e del Nuovo Ordinamento (Laurea Triennale e Laurea Specialistica/Magistrale) e di Dottorato di Ricerca e Master, in Italia e all’estero, nel settore di Lingua e traduzione spagnola (L-LIN/07).

Relatrice di numerose Tesi di laurea (Vecchio Ordinamento) e di Tesi di laurea Triennale, Specialistica/Magistrale (Nuovo Ordinamento), in Lingua e traduzione spagnola dall’a.a. 2002.

#### Attività didattica III ciclo

Membro effettivo della commissione di dottorato per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca a Dott.ssa. Belén Ruiz Molina “Esther Benítez, traductora: su visión de la traducción a partir del estudio de sus fuentes extratextuales”, en l’Università di Castellón Jaume I, 2012. Dal 04-07-2012 al 04-07-2012

Membro effettivo della commissione di dottorato per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca a D. Cristóbal Cabeza Cáceres “Audiodescripció i recepció. Efecte de la velocitatde narració, l’entonació i l’explicitació en la comprensió filmica”, en la Università Autonoma di Barcelona. Dipartimento di Traducció i d’Interpretació, 2013. Dal 05-02-2013 al 05-02-2013.

Membro effettivo della commissione di dottorato per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca a Dott.ssa. María Ester Saíz de Lovado García “Prensa e inmigración en España (Comunidad de Madrid) e Italia (Roma): análisis de la información y análisis metafórico al una perspectiva estadístico-lingüística”, en la Università di Alcalá de Henares, 2015. Dal 16-06-2015 al 16-06-2015.

Componente del Collegio Docenti del Dottorato in “Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche”, Università di Parma. Il corso fornisce ai dottorandi sia una solida base interdisciplinare sia la formazione culturale necessaria per affrontare la specificità metodologica della tematica scelta. Dal 29-03-2016 a oggi

Attività didattica svolta nell’ambito del dottorato in "Investigaciones Humanísticas" con el título “El tratamiento de la fraseología en el diccionario bilingüe" Università di Oviedo, marzo 2017. Il corso ha come obiettivo riflettere sui dati inseriti nelle opere lessicografiche sulla fraseología. Lo scopo è quello di sviluppare uno sguardo critico da parte dell'utente verso le informazioni fornite al fine di migliorarle. Dal 27-02-2017 al 03-03-2017.

Esperto valutatore internazionale della tesi di Dottorato dal titolo: Audiodescripción de referentes culturales: Estudio descriptivo-comparativo y de recepción. Dott.ssa Raquel Sanz Moreno. Relatore Dr/a Mabel Richart Marset. Universitat de Valencia, 2017. Dal 11-05-2017 al 11-05-2017.

Membro della commissione per l’ammissione al ciclo 34° del Dottorato in “Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche”, Università di Parma, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali. Dal 20-09-2018 al 20-09-2018.

Attività didattica svolta nell’ambito del dottorato in “Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche” dal titolo “Nuevas modalidades de la traducción. La traducción de la imagen: del cine al museo”, del Dipartimento DUSIC, Università di Parma. Dal 27-11-2019 al 27-11-2019 .

Attività didattica svolta nell’ambito del dottorato in “Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche” dal titolo “La ricerca al la perspectiva de los estudios de recepción: necesidad e aplicación nell’AD”, Dipartimento DUSIC, Università di Parma. La audiodescripción, nacida en los últimos años del siglo XX, ha crecido exponencialmente sobre todo en la última década. De ser una práctica aplicada a productos cinematográficos, ha evolucionado hacia otros ámbitos como museos, ópera, teatro, etc. Al su inicio, se ha requerido la presencia de una o más personas con discapacidad visual en la fase final del proceso de redacción de la audiodescripción. Su contribución ha sido fundamental para dotar al texto de la coherencia, uniformidad y comprensibilidad del producto final. En este sentido, son imprescindibles los estudios de recepción centrados en el usuario y en determinadas cuestiones relacionadas con los productos que se quiere audiodescribir, en nuestro caso, la iglesia como espacio arquitectónico y su contenido. Estos estudios pretenden obtener información valiosa para determinar las necesidades y preferencias de los usuarios finales con el fin de ofrecer un producto de calidad. Dal 27-11-2020 al 27-11-2021

Esperto valutatore internazionale della tesi di Dottorato dal titolo: Escritura, comunicación y género en la narrativa de Cinzia Tani. Dott.ssa Isabel Teresita Truan Vereterra. Directora: Dra. María Mercedes González de Sande. Universidad de Oviedo, 2021.

Attività didattica svolta nell’ambito del dottorato in “Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche” dal titolo: “Los cuestionarios como herramienta de medición en la investigación científica (di complessivi 1 CFU= 6 ore), Dipartimento DUSIC, Università di Parma. Dal 24-11-2021 al 24-11-2021.

Delegata del Rettore, referente UNIPR per il dottorato nazionale in LEARNING SCIENCES AND DIGITAL TECHNOLOGIES - DOT228K3ZT da maggio 2022 al 10/5/2023. PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO DOTTORATO NAZIONALE - attivo Coordinatore Responsabile MINERVA Tommaso RIVOLTELLA Pier Cesare. Denominazione del corso LEARNING SCIENCES AND DIGITAL TECHNOLOGIES - DOT228K3ZT. Ateneo: Università degli Studi di MODENA e REGGIO EMILIA Dal 10-05-2022 a oggi

Attività didattica svolta nell'ambito del dottorato in "Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche" dal titolo: "TRADUZIONE AUDIOVISIVA: L'AUDIODESCRIZIONE (di complessivi 2 CFU= 12 ore), Dipartimento DUSIC, Università di Parma. Dal 22-11-2022 al 23-11-2022.

Relatore della dottoranda Dott.ssa. María Lax López. Título de la tesis de doctorado "La audiodescripción eclesiástica en Italia. Análisis de corpus y estudios de recepción". Tesi in cotutela, svoltasi nell'ambito dei programmi di Dottorato in SCIENZE FILOLOGICO-LETTERARIE, STORICO FILOSOFICHE E ARTISTICHE – 34MAR° CICLO. UNIPR e LENGUAS TEXTOS Y CONTEXTOS, Universidad de Granada. Tutor: María Valero Gisbert, Cotutor: Laura Carlucci. Dal 08-06-2023 al 08-06-2023. Tesi discussa in data 8/6/23, con valutazione massima all'unanimità.

Membro effettivo della commissione di dottorato per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca a Dott.ssa. Viviana Cinquemani. Titolo della tesi: "La nueva comedia italiana doblada al castellano. Análisis descriptivo y contrastivo de la traducción del humor en el cine." Relatori: D. GIOVANNI CAPRARA y D. PEDRO LUIS LADRON DE GUEVARA MELLADO. Università di Murcia. Dal 14-06-2023 al 16-06-2023.

Discussant del Progetto di tesi dottorale della Dott.ssa. Martina Maggi, titolo: Audio Description and accessibility for all: audio describing Turin's Museo del Risorgimento. Ricerca in Digital Humanities – Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione Curriculum: Linguaggi, Letterature, Culture Straniere e Tecnologie XXXVIII Ciclo. Relatore: Vincenza Minutella, Università degli Studi di Torino. Dal 07-07-2023 al 07-07-2023.

Membro effettivo della commissione di dottorato per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca a Dott.ssa. Esther Gracia Palomo dal titolo: Absurdo, metamorfosis y humor en Zazie dans le métro de Raymond Queneau y Marcovaldo ovvero Le stagioni in città de Italo Calvino. Un análisis traductológico y contrastivo de sus versiones españolas. Departamento de Ciencias del Lenguaje, Universidad de Córdoba. Dal 04-10-2023 al 05-10-2023.

Attività didattica svolta nell'ambito del dottorato in "Scienze Filologico-Letterarie, Storico-Filosofiche e Artistiche" dal titolo: "El texto literario y el texto audiovisual: aspectos sociolingüísticos y culturales", Dipartimento DUSIC, Università di Parma. Dal 8/11/23.

Esperto valutatore internazionale della tesi di Dottorato dal titolo "Bases cognitivas del acceso al conocimiento en audiodescripción museística: Una aproximación experimental", Dott.ssa. Celia Barnés Castaño Barnés Castaño, Universidad de Granada. Dal 01-01-2024 al 01-01-2024.

Presidente della Commissione valutatrice della tesi di Dottorato della Dott.ssa Luz Belenguer Cortés: título: "La pràctica de la subtitulació per a persones sordes: una mirada desde la professió", Universidad de Castellón, enero 2025.

Membro effettivo della commissione di Dottorato per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca alla Dott.ssa. Alice Mazzarello dal titolo: *TRADUCIR DEL ITALIANO EN LA EDAD DE PLATA: EL CASO DE ENRIQUE DIEZ-CANEDO*". Università di Parma, 20/03/2025.

Esperto valutatore internazionale della tesi di Dottorato dal titolo del Dott. Alejandro Romero Muñoz: *Hacia una audiodescripción inmersiva. Estudio descriptivo, comparativo, multimodal y de recepción experimental sobre la objetividad y subjetividad en audiodescripción*. Universidad de Castellón, 2025.

Discussant del Progetto di tesi dottorale della Dott.ssa. della Dott.ssa Martina Maggi *Audio Description and Accessibility for All: Audio Describing Turin's Museo del Risorgimento.*", Universidad di Torino, luglio 2025.

Relatore della dottoranda Dott.ssa. Silvia Dini. Titolo "Tradurre il colore, L'utilizzo del suono come metodo di sostituzione sensoriale all'interno del museo". Tesi in svolgimento nell'ambito del programma del dottorato Nazionale in LEARNING SCIENCES E DIGITAL TECHNOLOGIES -38° CICLO. Tutor: María Valero Gisbert (UNIPR), cotutor: Luca Andrea Ludovico (UNIMI Politecnico). Dal 01-11-2022 a oggi.

#### Attività didattica all'estero

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT) Università di Erlangen. Seminario de lingüística española con el tema "la fraseología". Febbraio 2006. 8 ore. Dal 30-05-2007 al 04-06-2007.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT) Università di Caen. Seminario de lingüística española sobre lexicografía, maggio 2008. 8 ore. Dal 2-05-2008 al 18-05-2008.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT) Università del Kent (Canterbury). Seminario di traduzione sul tema "la sottotitolazione". Febbraio de 2009. 8 ore. Dal 01-02-2009 al 08-02-2009.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT), Università di Bath. Seminario de lingüística española, febbraio 2010. 8 ore. Dal 15-02-2010 al 22-02-2010.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti Erasmus Plus (STA), Università Autonoma de Barcelona (UAB). Título del seminario: "La traducción de la fraseología en el texto audiovisual". Junio 2010. Dal 01-06-2010 al 05-06-2010.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT), Università di Cardiff. Seminario de lingüística española, marzo 2011. 8 ore. Dal 10-03-2011 al 16-03-2011.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT), Università di Malta. Seminario de lingüística española sobre traducción audiovisual, febbraio 2012. 8 ore. Dal 17-02-2012 al 23-02-2012.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT), Università di Leeds. Seminario de lingüística española, febbraio 2013. 8- 22 - ore. Dal 05-02-2013 al 11-02-2013.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT) en la Università di Edimburgo. Seminario de lingüística española, febbraio 2014. 8 ore. Dal 01-03-2014 al 09-03-2014.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT), Università di Cork. Seminarios y clases Impartidas 1) Seminario de lingüística española sobre lexicografía bilingüe anglohispanica 2) Seminario sobre audiodescripción: "La traducción de la imagen a través de la audiodescripción", 3) "La traducción de unidades fraseológicas en los productos audiovisuales", febbraio 2014. 8 ore. Dal 07-02-2015 al 19-02-2015.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti LLP/Erasmus (Staff Training - STT), Università del Kent -Canterbury- Seminario de traducción sobre el tema "la traducción audiovisual al una perspectiva contrastiva (español, inglés, italiano)", luglio 2015. Dal 19-07-2015 al 01-08-2015

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti Erasmus Plus (STA) Università de Oviedo. Título del seminario: "El tratamiento de la fraseología en el diccionario bilingüe", marzo 2017. Dal 27-02-2017 al 03-03-2017.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti Erasmus Plus (STA), Università de Vigo (España). Seminari: 1) El diccionario, 2) La traducción audiovisual: la audiodescripción. Febbraio 2018. Dal 12-02-2018 al 15-02-2018.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti Erasmus Plus (STA) University of Amsterdam. Título: "El español para Fines Específicos", 2) "La traducción audiovisual, 3) La fraseología. Marzo 2019. Dal 03-03-2019 al 07-03-2019.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti Erasmus Plus (STA), University of Savoie Mont-Blanc (France). Titolo: la audiodescripción. Dal 20 al 27/6/2021.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti Erasmus Plus (STA) a Reikiavik, University of Iceland, tematiche trattate: lessicografia bilingue e traduzione audiovisiva. Dal 4 al 10/2022.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti Erasmus Plus (STA), University of Zadar (Croazia). Tematiche relative alla traduzione intersemiotica. Dal 8 al 13/5/2023.

Attività didattica nell'ambito del Programma di Mobilità dei Docenti Erasmus Plus (STA), a Riga, University di Lettonia. Tematiche relative alla Lexicografia e traduzione audiovisiva. Dal 6 al 15 marzo 2025.

#### Periodi di ricerca presso istituti esteri

Università di Hawaii (Manoa, EE.UU) – Progetto di ricerca sull'audiodescrizione (AD), con particolare attenzione all'applicazione dell'AD ai depliant dei parchi nazionali. Il progetto può essere consultato alla pagina: [www.unidescription.org](http://www.unidescription.org). Responsabile del Progetto. Dal 01-08-2022 al 23-02-2023.

#### Attività scientifica congressuale – presentazioni come relatore

1. "Traduzione ed informatica" presentata nell'ambito di Didattica delle Lingue e Nuove Tecnologie. dal 01-01-1998 al 01-01-1998. Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.
2. "La gramática para comunicar: una propuesta inductiva" presentata al Convegno ASELE *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, Università di Santiago de Compostela, 1998.
3. "La responsabilidad del traductor", presentata al *Coloquio Internacional Interpretar y traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Universidad di Bologna, Scuola superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, sede di Forlì, ottobre 1999.
4. "La enseñanza del español con fines específicos. El español de la Administración Pública" presentata al Convegno AISPI: *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche. Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*. Università di Firenze, 2001.
5. "El tratamiento del error y su corrección en el proceso de aprendizaje de una L2" presentata alla *X Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, 2001.

6. "Lengua y cultura: contactos entre el español y el italiano" presentata al Congresso AISPI: *Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*. Università di Salamanca, 2002.
7. "Leer y traducir a Italo Calvino" presentata Convegno AISPI: *Escritura y conflicto/Scrittura e conflitto. Scrittura e conflitto*, Università di Catania/Ragusa, 2004.
8. "Crítica de diccionarios bilingües: tratamiento de la colocación de adjetivo/sustantivo + sustantivo/adjetivo del español al italiano" presentata nel XXIII Congresso AISPI: *L'insula del Don Chisciotte. Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Università di Palermo, 2005.
9. "La traduzione di alcune unità fraseologiche nei dizionari bilingue dallo spagnolo all'italiano" presentata al convegno: *In principio era la parola... poi qualcuno la tradusse. Valore economico - Testimonianza letteraria. Il traduttore visibile*, Università degli Studi di Parma, settembre 2007.
10. "Determinación del significado de UUFF en los DDBB italiano-español actuales" presentata nel IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Università di Málaga, 2008. dal 22-09-2008 al 26-09-2008.
11. "Consideraciones sobre el tratamiento de la fraseología especializada en los diccionarios bilingües español/italiano actuales" presentata al Congresso Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazzábal, svoltosi presso l'Università di Verona in data 11-12/10/2008.
12. "Autor y usuario a través de la fraseología española en el diccionario bilingüe" presentata al Convegno AISPI: *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, Università di Napoli, 18-21 febbraio 2009.
13. "Starting the e-MA in Audiovisual Translation in Italy", Convegno Mediaforall, Università di Anversa, 2009.
14. "La Traducción Audiovisual", Università degli Studi di Milano. dal 19-03-2011 al 19-03-2011
15. "Audiodescription in Italy: a few notes on the state of the art" presentata al III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), tenutosi all'Università Autonoma di Barcelona, 24-25 marzo 2011.
16. "Reflexiones sobre la recepción de la AD (audio descripción)" presentata alla IV Semana de la Traducción Audiovisual, Universidad de Castellón Jaume I, 14-15 aprile 2011.
17. "Un CO-Laboratorio presso l'Università degli Studi di Parma per la creazione e l'accesso di contenuti didattici multimediali", presentata nel VIII Congresso Nazionale Società Italiana di E-Learning, Università di Reggio Emilia, 14-16 settembre 2011.
18. Partecipazione come relatore (conferenza su invito): "La collaborazione per la ricerca nel convegno Il Co-Laboratorio digitale", Università degli Studi di Parma, 15 maggio 2012.
19. Workshop sulla Audio Descrizione, Università degli Studi di Parma, 25 maggio 2012.
20. "Evolución de los criterios sobre la presentación de la fraseología en las actuales gramáticas para italófonos", presentata al Seminario Hacia un nuevo modelo de gramática de español para italófonos tenutosi a Forlì il 16 de novembre de 2012.
21. "La traducción audiovisual en la enseñanza de lenguas" en Giornate di studio, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, in data 12 febbraio 2013.
22. "Didáctica de las UUFF pragmáticas español/italiano" presentato al Convegno Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi-XXVIII Congresso AISPI, Università di Pisa, 27-30 novembre 2013.
23. "Didáctica de las unidades fraseológicas a través del lenguaje audiovisual" presentata nel Annual International Conference "LSP and Specialised Translation Skills Training in Higher Education Institutions" svoltosi nella Peoples' Friendship University of Russia, in data 8-10-2014.
24. "La traducción de unidades fraseológicas pragmáticas" presentata nel XVIth Forum for Iberian Studies: Cultural and linguistic diversity in the Iberian Peninsula, tenutosi all'University of Oxford in data 20-21 marzo 2014.

25. "La traducción de fórmulas en el doblaje", presentata nel V Coloquio Internacional Lucentino Fraseología, variación y traducción, svoltosi presso l'Università di Alicante in data 28, 29 e 30 di ottobre 2014.
26. "Traducir la oralidad en el doblaje español", presentata a Oraliter, Convegno Internazionale sull'oralità, tenutosi all'Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì in data 3-4 dicembre, 2014
27. "Lexicografía bilingüe y marcas de uso en la lexicografía" tenutosi nel Convegno PHRASIS. Fraseología y paremiología: pasado, presente y futuro tenutosi all'Università degli Studi di Cagliari in data 16, 17, 18 settembre 2015.
28. MetaGramma. Variazione testuale e metalinguistica nei materiali per lo studio delle lingue straniere. dal 09-03-2016 al 10-03-2016.
29. "Fraseología y marcas diacrónicas en la lexicografía bilingüe de los diccionarios más representativos de español/ italiano del s. XXI", dal 27-06-2016 al 29-06-2016.
30. "En torno al ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola", Accademia della Crusca Firenze, dal 19-10-2016 al 21-10-2016.
31. "Sobre la introducción de variantes fraseológicas en el diccionario". International Conference Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in comparison, Università degli Studi di Milano. dal 09-11-2016 al 11-11-2016.
32. "La fraseología" presentata alla giornata di studio su La oralidad en la didáctica de las lenguas, Università degli Studi di Bologna -Campus di Forlì, 11 marzo 2017.
33. "Tandem 2.0: possibilities and limits" presentata al Colloque International ALCTES, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, 23-24 marzo 2017.
34. "Notas sobre las intervenciones del traductor y dibujante en la versión italiana de El eterno", presentata al XXX Congresso AISPI – Torino 14-17 giugno 2017.
35. "La fraseología en tres diccionarios fraseológicos del español", presentata al IV International Conference on Phraseology and Paremiology, Proverbs and Set Phrases, ¡Such Crazy Things!, University of Bucharest, 27-29 settembre 2017.
36. "Audiodescription Guidelines: About the Role of Directors and MetaFilmic Language" in Conference on Accessibility in Film, Television and Interactive Media. York, UK, 14-15 ottobre 2017.
37. "Riflessioni sulla traduzione audiovisiva" presentata in I Ponti di Babele: Lusorama, esperimento di didattica interdisciplinare, Università degli Studi di Parma, 29 novembre 2017.
38. "Audiovisual Translation: Audiodescription". Auditorium of the Center of Human Sciences and Languages. Teresina, Piauí. Brasil. dal 04-12-2017 al 04-12-2017.
39. "Novela gráfica: el caso de Violeta, corazón maldito", presentato nel Colloque international: Hommage de la Caraïbe à Violeta Parra. Traces et empreintes des artistes dans les mouvements culturels e sociopolitiques". Université des Antilles au DPLSH, Campus du Camp Jacob de Saint Claude, dal 05-03-2018 al 07-03-2018.
40. "La fraseología en el diccionario bilingüe" presentato al Seminario de Lexicografía bilingüe, Università di Genova, 14 di maggio 2018.
41. "Tratamiento de la fraseología en tres diccionarios fraseológicos del español peninsular", en VIII Congreso internacional de lexicografía hispánica, Valencia, 27-29 junio 2018.
42. "Fraseología y marcas diatópicas en la lexicografía bilingüe italoespañola" presentata al I Congreso Internacional de Fraseología y Traducción en Hispanoamérica, Universidad Ricardo Palma, Lima-24, 25 y 26 de septiembre, 2018.
43. "La muerte del monstruo di Julio César Iglesias (graphic novel)", presentata al Seminario di esplorazione della mostruosa progenie di Mary Shelley fra il XX e il XXI secolo. FrankenWorld: Contemporaneità Globali del mostruoso. Università degli Studi di Parma, 29 ottobre 2018.

44. "La tipografía en la fraseografía bilingüe ítalo-española", in XVI Simposio Internacional de Comunicación Social, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 21- 25 de enero 2019.
45. "La audiodescrición de Nuevo Cinema Paradiso. Análisis contrastivo" en Specialised Discourse and Multimedia, Università del Salento, 14-16 di febbraio, 2019.
46. "La visibilidad del traductor", presentata al XI Congreso Interdisciplinario Internacional sobre relaciones Interculturales Este-Oeste "Diálogos en transición: producción cultural del mundo luso-hispano e intercambio sen el sur Global". Depto. de Filología Hispánica de la Escuela Superior Wszechnica Polska (Varsovia—Cracovia—Bielsko-Biała (Polonia), Co-organizador del congreso Profesor de Literatura Latinoamericana, University of California, Merced. 9-12 de maggio de 2019.
47. Partecipazione con il tema: "La lexicografía fraseológica bilingüe" en el III Congreso Internacional de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT) "Parole parole: lessicologia e lessicografia dell'italiano", celebrado en Valencia los días 3, 4 y 5 de marzo de 2021, cita virtual.
48. Partecipazione alla Conferencia 10ICOM 10 Conferencia Internacional en Multimodalidad, con el título "Reflexiones sobre la audiodescrición de la forma expresiva cómic", Valparaíso (Chile) dal 23 al 27 di agosto 2021), modalità a distanza.
49. Progetto scientifico: II SEMINARIO INTERNAZIONALE SULL'ACCESSIBILITÀ AL PATRIMONIO CULTURALE E AUDIODESCRIZIONE, 4-5 novembre 2021. Partecipazione come relatore: "Challenges and opportunities for research projects in the area of audiodescription for cultural heritage". Università di Parma.
50. Partecipazione al IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, "*Los ejemplos y la información pragmática en el Spagnolo idiomático de Sañé/Schepisi*" La Laguna, Tenerife del 25-27 maggio 22.
51. Partecipazione al New Trends in Translation and Technology (NeTTT) Conference con il tema "Technology applied to intersemiotic image translation on mobile screens: the case of Envision AI" Rhodes, Greece, 4-6 July 2022.
52. Partecipazione al congresso Il Traduttore Visibile: Il traduttore e il suo pubblico con il tema "il pubblico dell'audiodescrizione "*Il pubblico dell'audiodescrizione*" con GUIDO SCHIANCHI (Presidente Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti di Parma), GIANLUIGI COPPELLETTI (Responsabile comunicazione Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti di Parma, MARÍA VALERO GISBERT (Università di Parma). 26-27 settembre 2022, Università di Parma.
53. Partecipazione al VIII Coloquio Lucentino. Globalización, comprensión y traducción de las referencias culturales: transversalidad y nuevas tecnologías con il tema "La traducción de la imagen cuando vehicula un contenido cultural". Del 2 al 4 de noviembre de 2022, Universidad de Alicante.
54. Partecipazione al XVIII Simposio Internacional de Comunicación Social / 18th International Symposium on Social Communication XVIII Congrès International de Communication Sociale / 180 Simpósio Internacional de Comunicação Social con el tema "La traducción intersemiótica en el cine: accesibilidad e inclusión". Santiago de Cuba, 23-26 / Enero / January / Janvier / Janeiro / 2023.
55. Partecipazione al training event Didactic Materials for Game-Based Learning nell'mabito del progetto europeo TLIT4U Improving Transliteracy Skills through Serious Games 2021-1-BG01-KA220-HED-000027624. Dal 27/02 al 3/3/23, University of Lapland (Finland).
56. Partecipazione alla Giornata Giornata Internazionale di Studi Accessibilità ai sistemi audiovisivi con il titolo "Accesibilidad e inclusión en el cine". 17 marzo, 2023. Università degli Studi di Palermo
57. Partecipazione al IV CONGRESSO INTERNAZIONALE ASELIT, *Il web per l'insegnamento e l'apprendimento dell'italiano: risorse e strumenti digitali per la didattica*. Con el tema "Traducir la oralidad con sistemas de traducción automática neuronal (TAN)" Universidad Complutense de Madrid, 22-24 DE MARZO DE 2023.

58. Partecipazione in qualità di relatore en el *9th ADVANCED RESEARCH SEMINAR ON AUDIO DESCRIPTION (ARSAD)*. Titolo: “AUDIO DESCRIPTION ON MOBILE SCREENS”. TransMedia Catalonia Research Group. Università Autònoma di Barcelona. dal 20-04-2023 al 21-04-2023
59. Partecipazione in qualità di relatore en las jornadas de estudio: *XV Jornades de Llengües i Cultures Iberiques*. Titolo: La traducción multimodal en el texto audiovisual. Università di ZADAR (Croazia). Dal 06-05-2023 al 13-05-2023
60. Partecipazione in qualità di relatore invitada en el *II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN (INTER)CULTURAL*, Universidad Rey Juan Carlos- Madrid. Titolo della relazione: “La accesibilidad en el cine: la audiodescripción”, Aranjuez. Dal 31-05-2023 al 02-06-2023
61. Workshop sulla Traduzione Audiovisiva e le diverse modalità. Titolo: La audiodescripción en la traducción audiovisual. Laboratorio Informatico. Università Ca’ Foscari- (Sede de Treviso- Riviera Santa Margherita). Dal 19-10-2023 al 19-10-2023
62. Partecipazione in qualità di relatore al *2º Congreso de Español como Lengua Extranjera en Italia (CELEI)*. Titolo: “Didáctica de la lengua a través de la traducción audiovisual”. Instituto Cervantes de Milán. Dal 26-10-2023 al 28-10-2023.
63. Partecipazione in qualità di relatore al convegno AUDECON. AUDIODESCRIZIONE CONFERENCE 2023. I Panel: AUDIODESCRIZIONE E RICERCA, Titolo della relazione: l'audiodescrizione, cinema accessibile. Cinecittà- Roma. Edizione 2023: VEDERE È UNA PAROLA. (14-11-2023).
64. Partecipazione in qualità di relatore al workshop intitolato "Traducción Audiovisual y Accesibilidad al cine". Se enmarca en un proyecto sobre accesibilidad. Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas. Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú). dal 11-12-2023 al 11-12-2023
65. Partecipazione in qualità di relatore invitata al convegno IULM *Scenari multimediali e didattica della traduzione*. Titolo della relazione: “Audio description through artificial intelligence (AI)”. IULM (Libera università di lingue e comunicazione IULM), Milano dal 14-12-2023 al 15-12-2023
66. Partecipazione in qualità di relatore invitata de la Università Ricardo Palma (Perú) en el *Congreso Internacional de traducción e Interpretación. Un mundo, muchas voces: El traductor e intérprete en la era digital*. Titolo: “Cine accesible a través de la AD!”. <https://web.cvent.com/event/02bf6fad-28fa-4578-9bd5-41c0a7c92ae7/websitePage:7739dc8c-8510-464f-bed3-30e9b3fb0fe5> dal 24-05-2024 al 25-05-2024. (24-25 de maggio de 2024).
67. Partecipazione virtuale come relatore alla Conferenza organizzata dalla prof.ssa Sandra Accatino Scagliotti, Directora Departamento de Arte, de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Con una conferenza dal titolo: “CINE Y CEGUERA. REFLEXIONES EN TORNO A LA AUDIODESCRIPCIÓN” Università Alberto Hurtado, Auditorio Manuel Larraín (E11) (Alameda 1825, Metro Los Héroes). Santiago de Chile, 7 ottobre 2024.
68. Partecipazione in qualità di relatore al 15 International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media. Languages&The Media, con una relazione dal titolo “Universal Advertising - when creativity meets accessibility... in 30 seconds!”, November 13-15, 2024, New York Palace Budapest, Hungary.
69. Presentazione della PRASSI di riferimento UNI/PdR 164:2024 per la pubblicità accessibile e inclusiva (<https://store.uni.com/uni-pdr-164-2024>), 26 novembre 2024, UNI (Ente di Normazione Italiano).
70. Partecipazione come relatore al 83 Latvijas Universitātes starptautiskā zinātniskā Konference 2025, organizzata dal Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos en colaboración con la Facultad de Ciencias de la Educación y Psicología y la Embajada de España en Letonia. Titolo: “Lo nuevo en la metodología. Desarrollo de competencias en torno a la Transliteracy a través de los juegos”, 14/3/2025. Università di Lettonia.
71. Partecipazione in qualità di relatore al convegno *La edición electrónica de textos lexicográficos bilingües: problemas clásicos y nuevas perspectivas*, con una relazione dal titolo: “Criterios adoptados para la transcripción del diccionario de Lucio Ambruzzi”, Università di Padova, 6 e 7 febbraio 2025.
72. Partecipazione in qualità di relatore al V Convegno Internazionale ASELIT *L'Italiano Tradotto e da Tradurre in aula e oltre l'aula* con una relazione dal titolo: “LA TRADUCCIÓN DE LA IMAGEN MEDIANTE IA”, 26-28 marzo 2025, Universitat de Barcelona.
73. Partecipazione in qualità di relatore al convegno Media4All11: *Media for All International Conference 2025* con una relazione dal titolo: “CUSTOMIZING AI LANGUAGE MODELS FOR THE

- PRODUCTION OF ARTWORK AUDIO DESCRIPTIONS: ARTVOICE”, School of Chinese, The University of Hong Kong. Hong Kong, Hong Kong, May 28-30, 2025.
74. Partecipazione in qualità di relatore all’11th European Society for Translation Studies (EST) Congress, themed "[The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies](https://est-translationstudies.org/resources/events/)," con una relazione dal titolo: “Universal Advertisements - Professional and Academic Perspectives into Making Commercials Accessible, Creative, and For All”, June 30 to July 3, 2025. University of Leeds (UK), <https://est-translationstudies.org/resources/events/>, [https://ahc.leeds.ac.uk/events/event/2764/11th\\_est\\_congress\\_the\\_changing\\_faces\\_of\\_translation\\_and\\_interpreting\\_studies](https://ahc.leeds.ac.uk/events/event/2764/11th_est_congress_the_changing_faces_of_translation_and_interpreting_studies)
  75. Partecipazione in qualità di relatore al *12th International Conference on Language, Communication, and Society 2025*, Bangkok dal 22 al 23 de luglio. Titolo: “Words for Visual: eliminating barriers for communication”.
  76. Partecipazione in qualità di relatore al convegno della International Visual Literacy Association (IVLA), con la relazione dal titolo “*Words to convey a visual sociocultural content*”, Università Autónoma de Aguascalientes, México. October 31- November 2, 2025. <https://www.ivla.org/conference>
  77. Partecipazione in qualità di relatore al congresso - Adaptación / adaptabilidad: fenómenos de adaptación lingüística en español con una relazione dal titolo: “La Inteligencia Artificial en la Traducción Multimodal Accesible”, 17-18 novembre 2025. Università Ca’ Foscari Venezia.
  78. Conferenza sul cinema accessibile. Università di Trieste, 3/12/2025.
  79. Workshop sulla Traduzione Audiovisiva. Titolo: *El poder descriptivo de la palabra: visibilizar desde la audiodescripción*. Laboratorio Informatico. Università Ca’ Foscari- (Sede de Treviso- Riviera Santa Margherita), 11-12-2025.

#### Organizzazione di Convegni Internazionali

1. Organizzazione convegno (membro del Comitato Organizzatore): Convegno Internazionale “La Spagna di Oggi: Modernità e Conservazione”, Università degli Studi di Milano, 1991.
2. Organizzazione convegno (membro dell’organizzazione e co-coordinamento per la lingua spagnola): Convegno Internazionale “Il traduttore Visibile”, Università degli Studi di Parma, 2006.
3. Organizzazione convegno (Coordinamento e organizzazione Workshop): “La Traduzione Audiovisiva” Università degli Studi di Parma, 2012).
4. Organizzazione convegno (membro dell’organizzazione): Colloquio Internazionale “La comedia española en sus manuscritos” Università degli Studi di Parma, in data 17, 18, 19 di ottobre 2013.
5. Organizzazione convegno (organizzatrice e relatrice): Seminario Internacional de Lexicografía bilingüe italiano-español. Co-finanziamento di Ateneo: VALERO\_2018\_EV\_LESSICOGRAFIA\_COFIN
6. Organizzazione convegno (membro del Comitato Scientifico e organizzativo): Il traduttore visibile. Università di Parma, 2019.
7. Organizzazione convegno (organizzatrice e relatrice): Seminario Internazionale sull'Accessibilità. Patrimonio culturale e Audiodescrizione. 2020.
8. Progetto Scientifico e organizzazione: II SEMINARIO INTERNAZIONALE SULL’ACCESSIBILITÀ AL PATRIMONIO CULTURALE E AUDIODESCRIZIONE, 4-5 novembre 2021.
9. Scientific Direction and Chairmanship: María J. Valero Gisbert. International Conference on Accessible Intersemiotic Translation (ICAIT) 31 marzo/1° aprile 2022: <https://congresotraduccion.wixsite.com/website>
10. Scientific Direction and Chairmanship: María J. Valero Gisbert, GIORNATE DI STUDIO INTERNAZIONALI SULLA TRADUZIONE ACCESSIBILE PAROLE, SUONI E TATTO: QUALI IMMAGINI MENTALI? 27 e 28 novembre 2025, Sala Infopoint Ponte Romano, *Sottopasso del Ponte romano 2/A - 43121 Parma*, Università di Parma.

## Pubblicazioni

### Libri

1. Valero Gisbert, M.J. (2021). *La Audiodescripción: de la imagen a la palabra. Traducción intersemiótica de un texto multimodal*. Bologna, Clueb. ISBN è 978-88-491-5711-6.
2. Valero Gisbert M.J., (2012). *Fraseología, gramática, lexicografía*. Universitas Studiorum, Mantova, pp. 1-192. ISBN: 9788897683094.
3. Valero Gisbert M.J. (1998). Derrida y la teoría de la traducción [microfiche], Universitat de València, Departament de Teoria dels Llenguatges, ISBN: 8437039053.
4. Valero Gisbert M.J., Montalto D., y Rodríguez Abella R.M., (1988). *CDROM Laboratorio de español: los lenguajes de las ciencias sociales*, Milano (Il CDROM è stato depositato il 23-12-1998 presso la SIAE, le schede sono depositate presso la <prefettura e a Procura della Repubblica di Milano il 20-4-1999). Finanziato dal CNR.
5. Valero Gisbert M.J., Montalto D., y Rodríguez Abella R.M., (1995). *Texto en contexto. Lenguajes Específicos en español*, pp. 1-372, (unità a carico di Valero Gisbert: 1,4,5,9,10), Milano, Cisalpino, ISBN 8820597749.
6. Valero Gisbert M.J., Montalto D., y Rodríguez Abella R.M., (1993). *Texto en contexto. El español a través de los lenguajes sectoriales*, pp. 1-280, (unità a carico di Valero Gisbert: 1,4,5,9,10), Milano, Cisalpino, ISBN 8820507412.

### Curatele

1. Valero Gisbert M.J., Perotti Olga (2016). Introduzione. Discorso e oralità. LA TORRE DI BABELE, vol. 12, p. 7-13, ISSN: 1724-3114.
2. Valero Gisbert, M. J., Angeletti G. (2014), LA TORRE DI BABELE, Rivista di Letteratura e Linguistica – n° 10, Scienza e Fantascienza, premessa pp. 7-14, Parma, MUP, ISSN 1724-3114.
3. Valero Gisbert, M. J., Ghidini M.C. (2011), LA TORRE DI BABELE, Rivista di Letteratura e Linguistica – n° 7, Parola e musica, premessa pp. 7-9, Parma, MUP, ISSN 1724-3114, codice ANCE E183998.

### Articoli su rivista e in volumi miscellanei (ordine decrescente)

1. Valero Gisbert M J. (in corso di stampa). “La audiodescripción en el cine.” In *Language in the Digital Age / Las lenguas en la era digital* (<https://www.peterlang.com/series/lida>). Interfaces digitales: el futuro de la traducción y la interpretación en la era tecnológica”. (Peter Lang, ISBN: 978-3-631-94576-6).
2. Bermejo, F.; Lanteri G.; Valero Gisbert MJ.; Zaccone M. (in corso di stampa), “La transcripción digital del diccionario de L. Ambruzzi. Cuadernos AISPI.
3. Dini, S., Valero Gisbert, M. J., & Ludovico, L. A. (2025). *Inteligencia artificial en la audiodescripción: traducción accesible de contenidos culturales*. ISLAS, 67(212), e1609. Recuperado a partir de <https://islas.uclv.edu.cu/index.php/islas/article/view/1609>
4. Valero Gisbert M J. / Cosenza D. (2025) ‘Words for Visual: Eliminating Barriers for Communication’, International Multidisciplinary Research Journal, Volume:11; November 2025; Page 51-63. DOI: <https://doi.org/10.47722/imrj.2001.45>
5. Valero Gisbert, M.J. (2025), “Reflexiones sobre la AD aplicada al cómic”, en C. Eugeni y M.J. Valero Gisbert, in *TRAlínea* Special Issue: Media Accessibility for Deaf and Blind Audiences., [https://www.intralinea.org/specials/media\\_accessibility](https://www.intralinea.org/specials/media_accessibility)

6. Valero Gisbert, M.J./Rodríguez Abella R.M. (2024) “Los ejemplos y la información pragmática en el Spagnolo idiomático de Sañé/Schepisi”, en A. Fajardo Aguirre et al. *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*. Peter Lang, Berlín/Alemania, pp. 165-179.
7. Valero Gisbert, M.J. (2024), “Traducir la oralidad en el texto audiovisual con sistemas de traducción automática neuronal (TA)”, en L. Vilei et al., *L'italiano in Connessione: Studi Di Linguistica, Traduzione e Didattica Nell'era Digitale*, Peter Lang, Berlín/Alemania, pp. 601-613.
8. Valero Gisbert, M.J. (2024) *DIDÁCTICA DE LA LENGUA A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL*, en Bailini S, Liverani, E. y Calvi MV (eds.) *EL ESPAÑOL DE LA MEDIACIÓN EN LOS CONTEXTOS EDUCATIVOS Y PROFESIONALES*. Edita: Departamento de Cultura Digital, pp. 131-139. ISBN: 979-12-5600-222-1
9. Valero Gisbert, M.J. y Rodríguez Abella, R.M (2024), Los últimos de Filipinas: el asedio de Baler en viñetas, in: *ORILLAS REVISTA D'ISPANISTICA*. - ISSN 2280-4390. - 13: pp. 927-953.
10. Valero Gisbert, M.J. (2024), *La traducción de la imagen en audiodescripción cuando vehicula contenido cultural*. *Hikma*, 23(1), 315–336. <https://journals.uco.es/hikma/article/view/15695>
11. Coppelletti Gianluigi, Schianchi Guido, Valero Gisbert María (2024). “*Il pubblico dell'audiodescrizione*”, i *Il Traduttore Visibile*, Parma, MUP editore, pp-243-254, Codice ISBN 978-88-7847-654-7
12. Dini S., L.A. Ludovico, and M.J. Valero Gisbert (2024). Bridging the Color Barrier: A Review of Techniques for improving color perception in the Blind and Visually Impaired, *Q.J.R. Meteorol. Soc.*, 2017;00:1–6.
13. Valero Gisbert, M.J. (2023), *ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE UN DICCIONARIO EN LÍNEA: REVERSODIZIONARIO* en Valero Gisbert et al. *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*. Bologna, Bologna University Press (BUP), pp. 867-880.
14. Valero Gisbert, María J. (2023). Accesibilidad e inclusión en el cine: audiodescripción. In: (a cura di): Floriana Di Gesù Assunta Polizzi Alessandra Rizzo Antonino Velez, *L'accessibilità audiovisiva nelle industrie creative*. p. 101-112, Palermo: Palermo University Press. New Digital Frontiers srl, ISBN: 978-88-5509-593-8.
15. Guanilo, E., Sánchez-Bermúdez, A., Valero Gisbert, M. J., Lent, R., y Durand Chocano, H. (2023). Sistemas de Comunicación inclusivos y accesibles: Desarrollo tecnológico en espacios de patrimonio cultural y natural. *PLURIVERSIDAD*, (11). <https://doi.org/10.31381/pluriversidad11.6273>
16. Valero Gisbert, M.J. (2023), “La traducción intersemiótica en el cine: accesibilidad e inclusión”, en L Ruiz Miyares et al. *Serie de Comunicación Social*, pp. 210-213.
17. Valero Gisbert, M.J. (2022), “El usuario en la lexicografía bilingüe”, en C. González Royo y P. Nappi (Eds.) *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, Peter Lang, Berlín, pp. 191-206.
18. Valero Gisbert, M.J. (2022), “Audio description for the screen”, en E. Perego, C Taylor, *The Routledge Handbook of Audio Description*, Routledge, NYork, pp. 183-199.
19. VALERO GISBERT M. J., Stefano Menon, Alessia Zanin-Yost, Anna Maria Tammamaro, Giulia Conti, Nicoletta Cabassi, Elisabetta Longhi (2021), “Apprendimento basato sui giochi: il progetto NAVIGATE” *Biblioteche oggi* 39, EDITRICE BIBLIOGRAFICA Milano, pp. 48-58.
20. VALERO GISBERT M.J., Longhi, Elisabetta, Cabassi, N. (2021), “Serious Games for Learning Information Literacy: The Teacher’s Point of View”. In *THE INTERNATIONAL INFORMATION & LIBRARY REVIEW* - ISSN:1057-2317.
21. VALERO GISBERT, M. J. (2021). “La audiodescripción: traducción intersemiótica en el desarrollo de destrezas comunicativas” en F. San Vicente y G. Bazzocchi (eds.), *LETI. Lengua Española para Traducir e Interpretar*, Clueb, Bologna, pp. 357-367.
22. VALERO GISBERT, M. J. (2020). “La visibilidad del traductor y dibujante en la versión italiana de *El Eternauta*”. *Sintagma* 32, pp. 39-56. ISSN 2013-6455, doi: 10.21001/sintagma.2020.32.03
23. Valero Gisbert M.J. (2020). “Referencias culturales en la audiodescripción de *Nuovo Cinema Paradiso*. Análisis contrastivo”. *LINGUE E LINGUAGGI*, vol. 35, pp. 273-293, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v35p273.
24. Valero Gisbert M.J. (2020). “El tratamiento de las variantes fraseológicas en los repertorios bilingües”. In: (a cura di): Paola Cotta Ramusino/ Fabio Mollica, *CONTRASTIVE PHRASEOLOGY: LANGUAGES AND CULTURES IN COMPARISON*. pp. 363-378, Newcastle:Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 1-5275-4218-1.

25. Valero Gisbert, María Joaquina (2020). "Fraseología y marcas diatópicas del español en la lexicografía bilingüe italoespañola". En Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 159-177. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.10>.
26. Valero Gisbert, M.J y Longhi E. (2020). "Possibilities and Limitations of Computer-Mediated Tandem: Skype vs. Adobe Connect Opportunités et limites de l'apprentissage en tandem au moyen de l'ordinateur: Skype vs. Adobe Connect", en *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité Cahiers de l'Apliut* Vol. 39 N°1 | 2020 Apprendre et enseigner les langues et les cultures en tandem, APLIUT ed, pp. 1-11. URL: <http://journals.openedition.org/apliut/7512>, ISSN: 2119-5242.
27. Valero Gisbert M.J. (2019). "La fraseología en tres diccionarios fraseológicos del español. QUADERNS DE FILOLOGIA. ESTUDIS LINGÜÍSTICS, pp. 325- 341, ISSN: 1135-416X.
28. Valero Gisbert M.J. (2019). "En torno al ejemplo fraseológico en la lexicografía bilingüe italoespañola". *REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA*, vol. 99, p. 211-226, ISSN: 0210-9174, doi: 10.3989/rfe.2019.009.
29. Valero Gisbert M.J. (2019). "La tipografía en la fraseografía bilingüe italoespañola". In: Maria Rosa Álvarez Silva Alex Muñoz Alvarado Leonel Ruiz Miyares (ed.). *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*, vol. i, p. 134-138, Santiago de Cuba:Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-37-0.
30. Valero Gisbert M.J. (2018). "Notas sobre la traducción de la oralidad en el doblaje al italiano de Almodóvar". *LINGUE E LINGUAGGI*, vol. 26, pp. 219-233. ISSN: 2239-0367, doi: 10.1285/i22390359v26p219.
31. Valero Gisbert M.J. (2018). "Las marcas cronológicas en la lexicografía bilingüe italoespañola del XIX y XX". *QUADERNS D'ITALIA*, vol. 23, pp. 131- 144, ISSN: 1135-9730, doi: 10.5565/rev/qdi.236.
32. Valero Gisbert M.J.aria Joaquina (2017). "Fraseología y marcas diacrónicas en la lexicografía bilingüe de los diccionarios más re [...]". en *La encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital*. pp. 395-412, Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira Asociación Española de Lexicografía Hispánica, ISBN: 978-84-617-4512-8.
33. VALERO GISBERT, María Joaquina (2017). "La fraseología en la L2 a través de la lexicografía bilingüe". In: (a cura di): María José Domínguez Vázquez y María Teresa Sanmarco Bande, *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. p. 399-413, Frankfurt&Main:Peter Lang, ISBN: 978-3- 631-66448-3.
34. Valero Gisbert M.J (2017). "Acerca de la marca 'humorístico' en el tratamiento lexicográfico de unidades fraseológicas". In: Cosimo De Giovanni. (a cura di): Cosimo De Giovanni, *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*, pp. 201-210, MILANO: FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-5286-4.
35. Valero Gisbert M.J. y Perotti Olga (2017). "Las normas para la audiodescripción: la figura del director y el montaje. análisis contrastivo". In: AA.VV. (a cura di): Anne Bécart Viviana Merola Rafale López-Campos Bodineau, *AUDIOVISUAL TRANSLATION: CURRENT ISSUES AND CHALLENGES*, pp. 67-74, Sevilla:Bienza editores, ISBN: 978-84-946096-6-4.
36. Valero Gisbert M.J. y Rodríguez Abella R.M. (2017). "Los términos turista y turismo en el CORPES siglo XXI: usos recurrentes y nuevas combinaciones léxicas". In: AA.VV. (a cura di): Maria Vittoria Calvi Beatriz Hernán-Gómez Prieto Giovanna Mapelli, *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*. p. 290-308, ISBN: 978-88-917-6844-5.
37. Valero Gisbert M.J. (2017). "Obras y autores en el Diálogo de la lengua: influencia e implicaciones". In: AA.VV. (a cura di): Laura Dolfi Maria Candida Ghidini Alba Pessini Elena Pessini, *Libri e lettori (tra autori e personaggi). Studi in onore di Mariolina Bertini*. Parma: Nuova Editrice Berti, ISBN: 978-88-7364-718-8.
38. Valero Gisbert M.J. (2016). "Aproximaciones a la oralidad en el texto audiovisual". *PRAGMALINGÜÍSTICA*, vol. 24, p. 265-280, ISSN: 1133-682X.

39. Valero Gisbert M.J. (2016). "Didáctica de las unidades fraseológicas pragmáticas en el par de lenguas español/italiano". In: (a cura di): Elena Carpi Rosa M. García Jiménez Elena Liverani, *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*. vol. I, p. 257-273, ISBN: 978-88-8443-701-3.
40. Valero Gisbert M.J. (2016). "La traducción de fórmulas en el doblaje". In: (a cura di): Pedro Mogorrón Huerta/Analía Cuadrado Rey/María Lucía Navarro Brotons/Iván Martínez Blasco (eds), *Fraseología, variación y traducción*, pp. 315-326, Frankfurt am Main: Peter Lang, ISBN: 978-3-653-07043-9, doi: 10.3726/978-3-653-07043-9.
41. Valero Gisbert M.J. (2015). "Tratamiento lexicográfico de unidades fraseológicas al la perspectiva de la marcación pragmática". CUADERNOS AISPI, vol. 6, p. 37-52, ISSN: 2283-981X, doi: E224152.
42. Valero Gisbert M.J., (2015). "La fraseología". In: (a cura di): Félix San Vicente, *Gramática de referencia de español para itálofonos*, 3 vols. vol. 3, p. 1465-1476, Bologna: CLUEB & Ediciones Universidad de Salamanca., ISBN: 978-88-491-3902-0.
43. Valero Gisbert, M. J. (2014). "Reflexiones sobre la creación de la imagen mental a través de la audiodescripción (AD)", in M. Richardt e F. Chaume (a c. di, eds.), *Nuevas tendencias en traducción audiovisual. Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea: Traducción, ideología y poder en la ficción audiovisual*, nº 9, 2014-2015, Universidad de Valencia & Universidad de Castellón. Valencia: Tirant lo Blanch, 2014. pp. 219-232.
44. Valero Gisbert, M.J. (2014). "Audio Description In Italy: An Anecdote Or A Social Integration Policy", in *Review of Disability Studies: An International Journal Volume 10*, Issue 1-2, University of Hawaii, Manoa, pp. 83-94, ISSN 1553-3697 (print); ISSN 1552-9215 (online)
45. Valero Gisbert M.J. (2014). "Didáctica de las unidades fraseológicas a través del lenguaje audiovisual". In: A. Atabekova e V. Ponka. LSP Teaching and Specialized Translation Skills Training in Higher Education Institutions. p. 229- 235, Mosca: Rossijskij Universitet Druzba Narodov, ISBN: 9785209057611.
46. Valero Gisbert, María J. (2013). "Introducción a la traducción audiovisual". In: D. Astori. *Produrre quasi lo stesso effetto. Quindici passeggiate nei boschi traduttivi*. p. 167-180, Parma: Bottega del Libro Libreria Editrice, ISBN: 9788890678127.
47. Valero Gisbert, María J (2012). La intertextualidad filmica en la audiodescripción (AD). INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, vol. 14, ISSN: 1827-000X.
48. Valero Gisbert M.J. (2012). "Autor y usuario a través de la fraseología española en el diccionario bilingüe". In: *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*. p. 503-508, Roma: AISPI Edizioni, ISBN: 9788890789717.
49. M. Valero, E. Longhi, F. Monaco, A.M. Tammara, S. Valla (2011). "Un CO-Laboratorio presso l'Università degli Studi di Parma per la creazione e l'accesso di contenuti didattici multimediali". In: (a cura di): T. MINERVA, L. COLAZZO, *Connessi Scenari di Innovazione nella Formazione e nella Comunicazione*. p. 561-566, Milano: Edizioni LediPublishing, ISBN: 9788895994765
50. Valero Gisbert M.J. (2010). "Notas sobre la calidad semántica de equivalentes de UUFF de lenguaje jurídico en los DDBB actuales españolitaliano". In: Luisa Chierichetti e Giovanni Garofalo. *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. p. 265-278, Berna: Peter Lang: International Academic Publishers, ISBN: 9783034304634.
51. Valero Gisbert M.J. (2010). "Determinación del significado de UUFF en los DDBB italiano-español actuales". In: Marta Concepción Ayala Castro e Antonia María Medina Guerra. *Diversidad lingüística y diccionario*. p. 417-437, Málaga: Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, ISBN: 9788497472951.
52. Valero Gisbert M.J. (2010). "El diccionario español-italiano (1875) de Marco Antonio Canini". In: Félix San Vicente. *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. vol. 3, p. 229-256, MILANO: Polimetrica, ISBN: 9788876992094.
53. Valero Gisbert M.J. (2008). "Marcas diatómicas de fraseología española en los DDBB ítalo-españoles actuales". In H.E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea (eds.) *Limes. Lexicografía y lexicología de las*

*lenguas de especialidad*, Monza: Polimetrica, pp. 125-139. ISBN 978-88-7699-147-9, ISBN 978-88-7699-148-6 Electronic Edition

54. Valero Gisbert M.J. (2007). “La traduzione di alcune unità fraseologiche nei dizionari bilingui dallo spagnolo all’italiano”, in T. Zemella (ed.): *In principio era la parola.... Poi qualcuno la tradusse. Valore economico – Testimonianza letteraria. Il traduttore visibile*. Parma. MUP, pp. 87-97. ISBN/ISSN: 978-88-7847-184-9.

55. Valero Gisbert M.J. (2008). “Consideraciones sobre el tratamiento de la fraseología especializada en los diccionarios bilingües español/italiano actuales”, in C. Navarro (ed.), *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal*. Verona, Ed. Fiorini, pp. 211-230. ISBN/ISSN: 978-88-87082-80-7.

56. Valero Gisbert M.J. (2007) “Crítica de diccionarios bilingües: tratamiento de las colocaciones adj./sust. + sust./adj. Del español al italiano”, in *Linguística contrastiva entre el italiano y las lenguas ibéricas/ Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. XXIII Congreso AISPI- Palermo. 2005. (vol. 2º, pp. CDROM). Madrid. Instituto Cervantes, pp. 579-598. ISBN/ISSN: 978-84-88252-56-2.

57. Valero Gisbert M.J. (2006). “Crítica di dizionari bilingui: cinque tipi di collocazioni dallo spagnolo in italiano”, in F. San Vicente (ed.) *Lessicografia bilingue e traduzione, metodi, strumenti, approcci attuali. Lessicografia bilingue e traduzione*. Milano, Polimetrica. ISBN 978-88-7699-048-9, ISBN 978-88-7699-054-0 Electronic Edition.

58. Valero Gisbert M.J. (2006). “Leer y traducir a italo Calvino”, in *Escritura y conflicto/Scritutra e conflitto*. Catania- Ragusa. 2004. IMPRENTA DEL B.O.E. Madrid: AISPI e Instituto Cervantes (Spain), pp. 335-346. ISBN/ISSN: 84-88252-73-0.

59. Valero Gisbert M.J. (2005). “Donatella Montalto, lectora de María Zambrano”, in Maria Vittoria Calvi, Luis Chierichetti e Javier Santos López (a cura di). *Percorsi di lingua e cultura spagnola. (In ricordo di Donatella Cessi Montalto)*. Milano, Selene, pp. 443-450. ISBN: 88-7894-098-4.

60. Valero Gisbert M.J. (2004). “Lengua y cultura: contactos entre el español y el italiano” in D.A. Cusato, L. Frattale, G. Morelli, P. Taravacci, B. Tejerina (ed.), *La Memoria delle lingue*. Messina, Lippolis, pp. 251-262. ISBN: 88-86897-34-0.

61. Valero Gisbert M.J. (2002). “La enseñanza del español con fines espec’ficos. El español de la Administración Pública”, in D.A. Cusato, L. Frattale, *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*. Messina, Lippolis, pp. 269-280. ISBN: 88-86897-07-3.

62. Valero Gisbert M.J. (2001). “El tratamiento del error y su corrección en el proceso de aprendizaje de una L2”, in *Memorias de la X conferencia Internacional Lingüístico-literaria*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, ediciones UO.

63. Valero Gisbert M.J. (2000). “La responsabilidad del traductor” in Alessandra Melloni, Rafael Lozano, Pilar Capanaga (a cura di), *Interpretar y traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Bologna, Clueb, pp. 55-66. ISBN: 88-491-1706-X.

64. Valero Gisbert M.J. y Rodríguez Abella Rosa María (1999). “La gramática para comunicar: una propuesta inductiva”, in Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey y José F. Márquez Caneda (a cura di), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, pp.433-440. ISBN: 84-921520-2-8.

65. Valero Gisbert M.J. (1998). “La cuestión de la lectura, recepción y comprensión de un texto en traducción”, in Maria Vittoria Calvi e Félix San Vicente (a cura di), *La identidad del español y su didáctica*, Baroni, Viareggio, pp. 147-154. ISBN: 88-8209-051-5.

66. Valero Gisbert M.J. (1998). “Risorse informatiche per la traduzione” in Teresita Accietto e Daniela Zorzi (a cura di), *Nuove tecnologie e didattica delle lingue*, Centro linguistico Interfacoltà di Forlì, Università di Bologna, ed. Clueb, pp. 75-85. ISBN:88-491-1066-7.

67. Valero Gisbert M.J. (1995). “La deuda maldita”, in *Culture 9*, Università di Milano, ed. Montedit, pp. 243-251.

68. Valero Gisbert M.J. (1994). "Cuniculus in Hispania nascitur", in *Culture 8*, Università di Milano, ed. Montedit, pp. 183-188.
69. Valero Gisbert M.J. (1992). "El original es infiel a la traducción", in *Culture 6*, Università di Milano, ed. Marcos y Marcos, pp. 89-98.
70. Valero Gisbert M.J. (1991). "Del otro lado del original", in *Culture 5*, Università di Milano, ed. Marcos y Marcos, pp. 149-164.

Premi e riconoscimenti per l'attività scientifica, inclusa l'appartenenza ad accademie di riconosciuto prestigio nel settore

Borsa di studio concessa dall'Università di Valencia. Borsista presso l'Università di Milano, campus estivo di Gargnano-Lago de Garda, agosto 1988. La borsa ha comportato un miglioramento delle competenze linguistiche e della conoscenza della cultura italiana. Dal 01-08-1988 al 31-08-1988.

Borsa annuale concessa dall'Università di Valencia nell'ambito del progetto ERASMUS per la partecipazione a corsi di dottorato presso l'Università di Bologna durante l'anno accademico 1998-1999. La borsa permise il completamento del 2° anno di Dottorato nel Dipartimento di Teoría de los Lenguajes. Dal 01-10-1989 al 01-07-1990.

Riconoscimento per attività scientifica: finanziamento per l'organizzazione e lo svolgimento del Master Europeo in Traduzione Audiovisiva, numero di protocollo 2010.0207. Ente: Fondazione Cariparma. Dotazione: 5.000 euro. Codice R.O.L. 2011 / 926. Dal 07-02-2011 al 20-12-2012.

Riconoscimento dell'attività scientifica, concessione di un fondo per il finanziamento di attività individuali di ricerca -FFABR MIUR – 2017 al fine di proseguire l'attività di studio e ricerca. Dal 15-06-2017.

Riconoscimento per attività scientifica: finanziamento individuale di attività di ricerca (2° semestre 2018) a sostegno della proposta per un Workshop Internazionale: "Ciclo de conferencias sobre lexicografía bilingüe italiano-español y consolidación de la red científica", Dipartimento DUSIC, Università degli Studi di Parma, prot. n° 2030 de 26.09.2018. Dal 26-09-2018 al 20-12-2018.

Riconoscimento dell'attività di ricerca, progetto intitolato: "Audiodescrición y tecnologías TIC para accesibilidad y valorización del patrimonio cultural", presentato nell'ambito dei PROGETTI DI RICERCA APPROVATI NELL'AREA B) 'RISORSE UMANE PER LA SPECIALIZZAZIONE INTELLIGENTE'. Giunta Regionale n. 39 del 14/01/2019. Graduatoria Progetti di Ricerca - Ambito B, pp. 25, de 14-01-2019 a 14-01-2019.

Partecipazione come autore nel volume *The Routledge Handbook of Audio Description*, che ha ricevuto un prestigioso premio negli Stati Uniti: "On behalf of the American Council of the Blind and its Audio Description Project, I am delighted to inform you that you are the recipient of the 2022 Dr. Margaret Pfanstiehl Audio Description Achievement Award for Research and Development (04-07-2022).

Finanziamento Bando PER LA RIPARTIZIONE DEL FONDO FAPE - FONDO DI ATENEO PER IL PUBLIC ENGAGEMENT (FAPE), Titolo: AFFRESCHI ACCESSIBILI (AFFACCI), dotazione: 16.800 euro. Università di Parma, AREA RAPPORTI CON LA SOCIETÀ, U.O. Rapporti con il territorio, Sport e Public Engagement. Giugno 2025.